

1. Пастырей ваших умоляю я, сопастырь и свидетель страданий Христовых и соучастник в славе, которая должна открыться:

УПО: Тож благаю між вами пресвітерів, співпресвітер та свідок Христових страждань, співучасник слави, що повинна з'явитись:

KJV: The elders which are among you I exhort, who am also an elder, and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that shall be revealed:

2. пасите Божие стадо, какое у вас, надзирая за ним не принужденно, но охотно и богоугодно, не для гнусной корысти, но из усердия,

УПО: пасить стадо Боже, що у вас, наглядуйте не з примусу, але добровільно по-Божому, не для брудної наживи, а ревно,

KJV: Feed the flock of God which is among you, taking the oversight thereof, not by constraint, but willingly; not for filthy lucre, but of a ready mind;

3. и не господствуя над наследием [Божиим], но подавая пример стаду;

УПО: не пануйте над спадком Божим, але будьте для стада за взір.

KJV: Neither as being lords over God's heritage, but being ensamples to the flock.

4. и когда явится Пастыреначальник, вы получите неувядающий венец славы.

УПО: А коли Архипастир з'явиться, то одержите ви нев'янучого вінка слави.

KJV: And when the chief Shepherd shall appear, ye shall receive a crown of glory that fadeth not away.

5. Также и младшие, повинуйтесь пастырям; все же, подчиняясь друг другу, облекитесь смиренномудрием, потому что Бог гордым противится, а смиренным дает благодать.

УПО: Також молоді, коріться старшим! А всі майте покору один до одного, бо Бог противиться гордим, а смиренным дає благодать!

KJV: Likewise, ye younger, submit yourselves unto the elder. Yea, all of you be subject one to another, and be clothed with humility: for God resisteth the proud, and giveth grace to the humble.

6. Итак смиритесь под крепкую руку Божию, да вознесет вас в свое время.

УПО: Тож покоріться під міцну Божу руку, щоб Він вас Свого часу повищив.

KJV: Humble yourselves therefore under the mighty hand of God, that he may exalt you in due

time:

7. Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас.

УПО: Покладіть на Нього всю вашу журбу, бо Він опікується вами!

KJV: Casting all your care upon him; for he careth for you.

8. Трезвитесь, бодрствуйте, потому что противник ваш диавол ходит, как рыкающий лев, ища, кого поглотить.

УПО: Будьте тверезі, пильнуйте! Ваш супротивник диявол ходить, ричучи, як лев, що шукає пожерти кого.

KJV: Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour:

9. Противостойте ему твердою верою, зная, что такие же страдания случаются и с братьями вашими в мире.

УПО: Противтесь йому, тверді в вірі, знавши, що ті самі муки трапляються й вашому братству по світі.

KJV: Whom resist stedfast in the faith, knowing that the same afflictions are accomplished in your brethren that are in the world.

10. Бог же всякой благодати, призвавший нас в вечную славу Свою во Христе Иисусе, Сам, по кратковременном страдании вашем, да совершит вас, да утвердит, да укрепит, да соделает непоколебимыми.

УПО: А Бог усякої благодаті, що покликав вас до вічної слави Своєї в Христі, нехай Сам удосконалить вас, хто трохи потерпів, хай упевнить, зміцнить, уґрунтує.

KJV: But the God of all grace, who hath called us unto his eternal glory by Christ Jesus, after that ye have suffered a while, make you perfect, stablish, strengthen, settle you.

11. Ему слава и держава во веки веков. Аминь.

УПО: Йому слава та влада на вічні віки, аминь.

KJV: To him be glory and dominion for ever and ever. Amen.

12. Сие кратко написал я вам чрез Силуана, верного, как думаю, вашего брата, чтобы уверить вас, утешая и свидетельствуя, что это истинная благодать Божия, в которой вы

стоите.

УПО: Я коротко вам написав через Силуяна, як гадаю вірного брата. Закликаю та свідчу, що це Божа благодать правдива, що ви в ній стоїте.

KJV: By Silvanus, a faithful brother unto you, as I suppose, I have written briefly, exhorting, and testifying that this is the true grace of God wherein ye stand.

13. Привітствує вас избранная, подобно [вам, церковь] в Вавилоне и Марк, сын мой.

УПО: Вітає вас разом вибрана Церква в Вавилоні, і Марко, мій син.

KJV: The church that is at Babylon, elected together with you, saluteth you; and so doth Marcus my son.

14. Привітствуйте друг друга лобзанием любви. Мир вам всем во Христе Иисусе. Аминь.

УПО: Вітайте один одного поцілунком любови. Мир вам усім у Христі! Амінь.

KJV: Greet ye one another with a kiss of charity. Peace be with you all that are in Christ Jesus. Amen.